

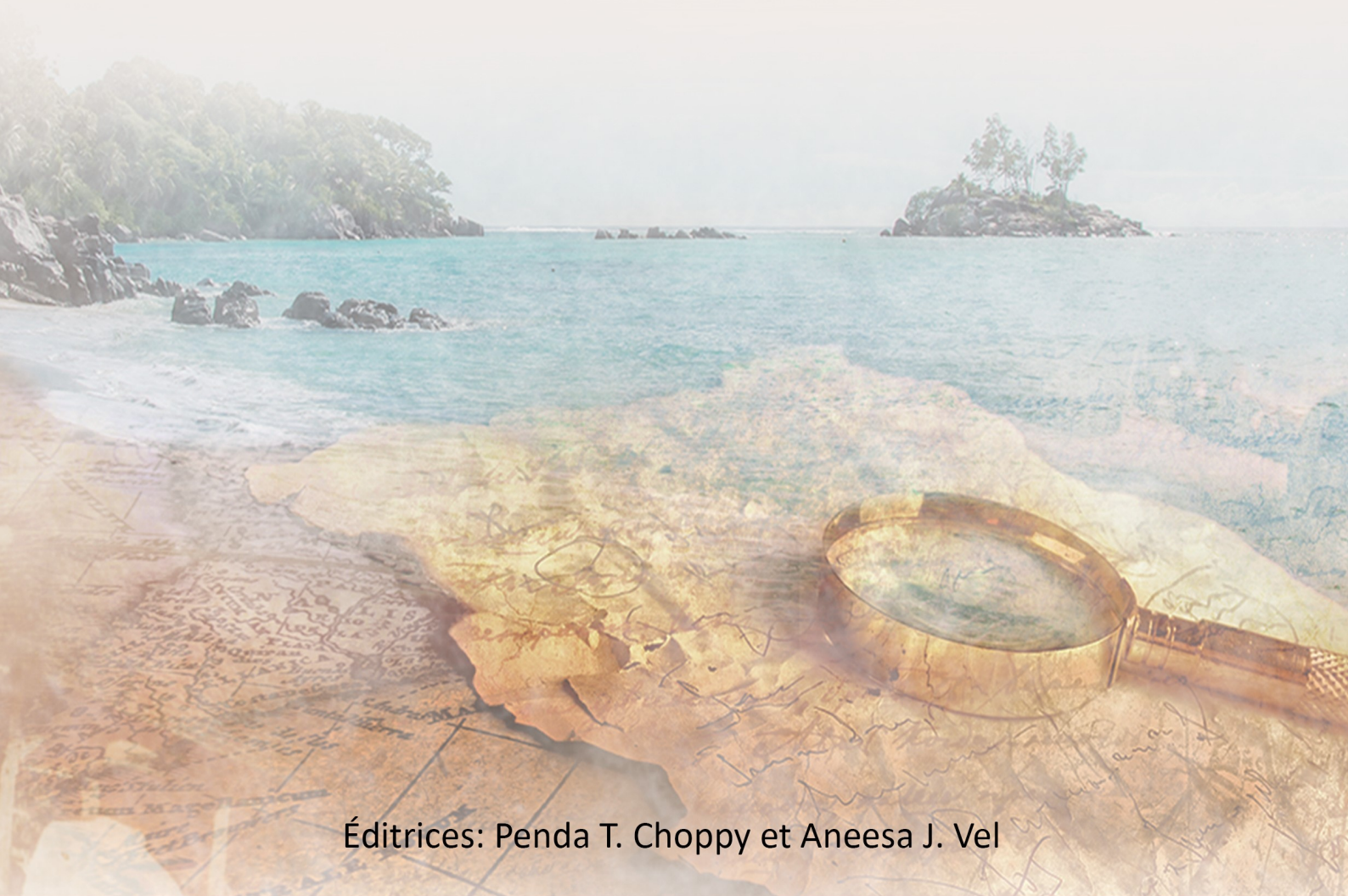


UniSey Press

Créoles : enjeux éducatifs et culturels

*Actes du XVIème colloque
international des études créoles*

(Seychelles, 29 octobre - 2 novembre 2018)



Éditrices: Penda T. Choppy et Aneesa J. Vel

Créoles : enjeux éducatifs et culturels

Éditrices:

Penda T. Choppy et Aneesa J. Vel

Université des Seychelles



UniSey Press

UniSey Press
Université des Seychelles, Anse Royale, Mahé, Seychelles

<https://unisey.ac.sc/unisey-press>

© Université des Seychelles, 2021

Tous droits réservés

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de cette publication, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement des propriétaires de droits d'auteur est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.

Cette version imprimée numériquement 2021

Couverture, maquette et mise en page :



DevPlus, Anse Royale, Mahé, Seychelles
www.seydevplus.com

ISBN : 978-99931-983-1-4 ebook

Comité scientifique du XVIème Colloque International du CIEC

Enoch Aboh, Christian Barat, Arnaud Carpooran, Penda T. Choppy, Guillaume Fon Sing, Renaud Govain, Marie-reine Hoareau, Thom Klingler, Sibylle Kriegel, Ralph Ludwig, Carpanin Marimoutou, Salikoko Mufwene, Joelle Perreau, Laurence Pourchez, Lambert-Félix Prudent, Gillette Staudacher-Valliamée, Albert Valdman, Justin Valentin, Daniel Véronique

Comité d'organisation du XVIème Colloque International du CIEC

Joelle Perreau, Justin Valentin, Penda T. Choppy, Aneesa J. Vel, Dolivette Chang-Ko, Diana Benoit, Annie Laurette, Pricillina Durbarry, Christine Pejakovic, Marie-Cecile Bristol, Maria Fanchette

Comité d'édition des Actes du XVIème Colloque International du CIEC

Penda T. Choppy, Aneesa J. Vel, Georges Daniel Veronique, Jane Hardy, Abdourahamane Diallo, Diana Benoit

Remerciements

Nous tenons à remercier vivement tous ceux qui ont mené à terme cette publication. Tout d'abord, nos plus sincères remerciements sont adressés aux auteurs pour leurs précieuses contributions. Les actes du 16e Colloque international des études créoles ont été rendus possibles, en grande partie, par votre travail fervent et assidu.

Nous adressons également nos remerciements aux relecteurs qui ont accepté de relire, corriger et valider les articles. Merci pour les nombreuses heures que vous avez consacrées à la tâche qui vous a été confiée.

Nous reconnaissons également l'expertise, les conseils et le soutien du président du CIEC, le professeur Georges Daniel Véronique et des membres du comité scientifique. Merci également au comité d'édition pour l'excellent travail d'édition du livre et de l'avoir fait dans un temps opportun. Notre profonde gratitude va aussi au comité d'organisation, au personnel de l'Université des Seychelles ainsi qu'à toutes et à tous, qui d'une manière ou d'une autre ont contribué au succès du colloque et à l'achèvement de cette publication.

Le 16^e colloque CIEC et cette publication n'auront sans doute pas été possibles sans le soutien financier des organisations suivantes : AUF, OIF, UNESCO, le comité du Festival Kreol et le Confucius. Nous vous sommes très reconnaissants.

Enfin et surtout, un grand merci à la Vice-Chancelière (Doyenne de faculté, à l'époque), Joëlle Perreau et à l'ancien Vice-Chancelier, Dr. Justin Valentin, d'avoir accepté d'accueillir le colloque CIEC à l'Université des Seychelles.

Un grand merci à vous tous. Notre succès est aussi le vôtre.

Table des matières
Latab konteni / Table of contents

Avant-propos	
Foreword / Avanpropò	9
<i>Mme. Joëlle Perreau, Vice-Chancelière de l'Université des Seychelles</i>	
Éditoriale	
Editorial / Editoryal	11
Remarques	
Remarks / Remark	13
<i>Prof. Georges Daniel Veronique, Président du CIEC</i>	
Discours	
Speech / Diskour	16
<i>Dr. Justin Valentin, Vice-Chancelier de l'Université des Seychelles, 2018</i>	
Discours d'ouverture du colloque	
Opening speech / Diskour louvertir	19
<i>Mme. MacSuzy Mondon, Ministre de la Culture, Ministre désignée, 2018</i>	
Thèmes du colloque	
Colloquium themes / Tenm kolok	22
Première partie : Langues créoles et éducation	28
BIEN-AIMÉ Guerlande :	
La littératie en créole à l'école fondamentale en Haïti, entre représentations et pratiques disparates	29

BOLUS Mirna :	
La langue vivante régionale créole : une discipline à construire en Guadeloupe	40
DALEAU-GAUVIN Laurence :	
Une alphabétisation bilingue créole réunionnais-français pour la réussite scolaire	53
DIJOUX LATCHIMY Jasmine :	
Construction du langage oral à l'école maternelle réunionnaise : le rôle de la langue créole	75
NADAL Pascal and ANKIAH-GANGADEEN Aruna :	
The study of Mauritian Kreol at school : Dynamics and lessons from the Catholic Primary Education sector	90
PANOT Catherine :	
Enquête sur la lecture en créole de collégiens réunionnais	107
RATTIER Emmanuella :	
Regards sociolinguistiques sur la relation du créole et du français en milieu scolaire : le paradoxe guyanais	122
RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMAL Nita, FOKEERA-WAHEDALLY Shalena, BEEKHARRY Toshanand and SINGH Angateeah Khemduth :	
Kreol Morisien as a Taught Language in the Mauritian Primary Education Curriculum : Insights from the First Edition of the Primary School Achievement Certificate (PSAC) Examination	132
SCHRÖDER Nicole et BECKERT Ronny :	
L'opinion publique face au créole à l'école : Une étude comparative à la Réunion et au Cabo Verde	147
Deuxième partie : Les mondes créoles et ses défis culturels et économiques	161
CHERUBINI Bernard :	
De l'hybridité à la créolisation : la chasse aux stéréotypes dans le paysage touristique réunionnais	162

CHOPPY Penda T. : Moving ahead : Seychelles and the dilemma of the modern creole identity	174
LAURET Francky : L’humour créole performé, définition et dynamique en terrain créole réunionnais	186
SISASK Florence : « Une joie extatique » - sur les rapports entre les langues et les musiques créoles et la chanson française	194
TAMACHIA Françoise : Usages lexicaux particuliers au cours du serviss kabare a l’île de la Réunion	207
TOMAN Cheryl : The Use of Creole and African Languages to Decolonize the Francophone Text	215
SCHNEPEL Ellen M. : Cocoanomics and Development : Martinique and St. Lucia, cases in contrast	225
Troisième partie : Les langues créoles dans un environnement plurilingue	250
DIDON Françoise : « Ou a pe touy en ta Franse Lafrans ! » Représentations sociales des langues chez de locuteurs francophones seychellois	251
FISCHER Magnus : Quelques aspects de la situation sociolinguistique du créole mauricien au Canada : Un projet en cours	270
GARBARINO Sandra et POLICE-MICHEL Daniella : Rekonesans Kreol Morisien o-nivo internasional gras a platform interkonpreansion <i>online</i> : Le défi du créole mauricien dans les formations à l’IC en ligne	294
HOSSEN Marie-Thérèse : Lalang Seselwa An Mouvman	308
PEJAKOVIC Christine : An exploratory sociolinguistic study of code-switching between Kreol and English in Seychelles web forums	320

VEL Aneesa J.:	
Perceptions and evaluation of the transliteration of English terms in Seychellois Creole used on Facebook	332
VON SICARD Magdalena et KRÄMER Philipp :	
Vers une nouvelle « philologie créole » ? Perspectives historiques entre linguistique et littérature orale	351
Quatrième partie : Grammaires créoles : typologie et variation	365
ALBERS Ulrike :	366
Les démonstratifs comme définis pragmatiques : le cas du créole réunionnais	
GOVAIN Renauld :	379
La nasalisation en créole haïtien : aspects diachroniques et synchroniques	
KLYMENKO Olga :	396
Realization of created object of English and Seychellois Creole Graphic Verbs	
KRIEGEL Sibylle :	
« Plant ek plant osi i ed <i>kanmarad</i> , enn a lot » - La référence à l'autre en créole seychellois	409
LIBROVA Bohdana :	
Une série interrogative - relative, les morphèmes en - <i>ti</i> dans les créoles des Petites Antilles : aperçu diachronique et essai de systématisation synchronique	422
STEIN Peter :	
Un nouveau regard sur la catégorie grammaticale « adjectif » dans les langues créoles : la théorie de la translation de Tesnière appliquée aux données créoles	451
VERONIQUE Georges Daniel :	463
Pour une comparaison des grammaires des langues créoles françaises de l'Océan Indien	

Rekonesans Kreol Morisien o-nivo internasional gras a platform interkonpreansion *online* : Le défi du créole mauricien dans les formations à l'IC en ligne

GARBARINO Sandra

Université Lumière Lyon 2

et

POLICE-MICHEL Daniella

Green Reparations Foundation (Ile Maurice)

Cet article a été conçu et rédigé en étroite collaboration par les auteures. En particulier, Sandra Garbarino s'est chargée de la rédaction des parties en langue française ; Daniella Police Michel des parties en créole mauricien ; la conclusion a été rédigée par les deux auteures ensemble.

Introduction

Après une dizaine d'années d'activités communes dans le cadre de formations collaboratives à l'intercompréhension (dorénavant IC) en langues romanes sur les plateformes en ligne, nous avons pu remarquer que l'IC, et notamment l'IC en ligne, peut être un moyen concret pour rendre les langues créoles accessibles en dehors des seuls espaces créolophones et pour permettre à ces langues d'être comprises et apprises par des étudiants non créolophones vivant dans plusieurs pays du monde, à travers des échanges égalitaires que seule l'IC peut permettre.

Gran lintere ki interkonpreansion (IK) reprezante dan bann kontext pliriling, baze lor dimansion demokratik so prinsip. An efe, kan IK donn priyorite konpreansion, li donn posibilite sak partisipan ki dan enn mem sitiasion kominikasion, koz dan lang kot li santi li pli a-lez; pourvi ki partisipan-la kapav fer so bann interlokiter konpran li e ki limem, li fer zefor konpran so bann interlokiter dan lang ki sakenn finn swazir. IK donn donk sak partisipan posibilite swazir lang ki li oule pou kominike enn fason pou asir ou amelior konpreansion.

Dan perspektiv IK, kominikasion vinn plis enn travay kolaborasion ki enn mwayin pou exers pouvwar. Li permet enn lokiter sorti depi enn perspektiv konkirans ou konfli pou adopte enn perspektiv kolaborasion interlingwistik, interkiltirel e respe bann diferans.

Dan bann sosiete kreolofonn kot bann lang kreol ek zot lokiter finn lontan stigmatize, IK reprezant enn sime liberasion demokratik : li donn posibilite enn kreolofonn koz kreol mem si so bann interlokiter koz Angle, Franse ou enn lot lang ansienman kolonial. De

plis, sa liberasion ki IK amene la, pa inplik dominasion bann lang kreol a zot tour, lor lezot lang.

En particulier, lors de nos formations en ligne, nous avons fait l'expérience de la rencontre entre les langues "nationales" (catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain) et le *Kreol Morisien* (KM). Ainsi, en une dizaine d'années, les étudiants des universités partenaires du réseau Gala-Miriadi en Europe ou en Amérique Latine et choisissant de suivre des cours d'IC en ligne ont pu se former à la compréhension de plusieurs langues romanes, parmi lesquelles le KM.

Pour mieux saisir la portée du concept d'IC et ses avantages en matière d'apprentissage des langues d'une part et d'accès aux langues créoles de l'autre, nous allons d'abord donner quelques définitions de cette approche. Nous verrons ensuite ce qui a permis l'arrivée du KM dans des sessions d'IC en langues romanes et ses effets au niveau des formateurs, des apprenants et de la formation en langues. Nous concluons avec les apports de l'IC au KM et du KM à l'IC pour montrer que l'union entre eux est possible et avantageuse des deux côtés.

1. Quelques définitions

Plusieurs définitions ont été données de ce concept (Escudé et Janin, 2010 ; Ferrao Tavares et Ollivier, 2010, etc.), cela parce que l'IC est à la fois une capacité humaine, une approche pédagogique et une posture éthique et politique, selon le point de vue adopté.

1.a. Entre la communication, la didactique et l'éthique

Si nous nous plaçons du point de vue de la communication, nous pourrions définir l'IC comme la capacité de comprendre la langue de l'autre et de se faire comprendre :

il s'agit d'abord de s'efforcer à comprendre l'autre, puis d'employer des moyens jugés aptes à se faire comprendre, donc ouverts à la négociation et portant, bien entendu, sur le choix du code linguistique, mais pas seulement tant il est vrai que l'intercompréhension reste trop souvent entendue au niveau linguistique, alors que, comme le souligne Blanchet (2004), elle ne relève pas que de la proximité typologique, mais aussi d'autres proximités – gestuelles, culturelles, sociales (Degache, 2006).

Si ensuite nous adoptons le point de vue de la didactique des langues, l'IC est la possibilité d'apprendre à développer en même temps des compétences dans plusieurs langues, en partant du principe que l'on peut communiquer en comprenant les langues des autres et en se faisant comprendre grâce à nos connaissances préalables, à la parenté entre les langues, aux continuums linguistiques entre les langues, ainsi qu'à un certain nombre de stratégies de compréhension et de production, cognitives et métacognitives.¹

¹ Pour une plus ample vision sur les stratégies d'intercompréhension, cf entre autres :

A l'éclairage d'une lumière éthique et politique, la caractéristique fondamentale de l'intercompréhension est la focalisation sur la compréhension et donc le droit linguistique de choisir la langue où on se sent le plus à l'aise pour se faire comprendre dans un contexte donné (Police-Michel, 2016). Il est évident que pour que l'IC soit possible il faut prendre en compte ce qui la rend possible dans un contexte pratique : proximité linguistique, géographique (par exemple à l'intérieur d'une famille de langues (IC inhérente) ou entre langues de familles différentes (IC acquise) (Degache, 2014).

C'est le cas pour le créole des Seychelles et celui de Maurice dont le lexique est originaire du français mais aussi de l'anglais. Le lexique du KM comprend également des termes issus du malgache et des langues indiennes.²

1.b. L'intercompréhension en ligne

L'intercompréhension en ligne a été développée en Europe dans le domaine de la didactique des langues. L'expérience montre que l'on peut développer des compétences dans plusieurs langues à la fois quand les langues sont proches (pour les langues romanes nous avons des proximités au niveau linguistique et syntaxique, pour l'IC entre les langues romanes et le KM au niveau du lexique). Les plateformes pour l'IC en ligne rendent possible l'apprentissage de plusieurs langues créoles à la fois et par l'intermédiaire de langues lexifiantes, un apprentissage qui permet de dépasser l'apprentissage d'un seul type de créole.

Par IC en ligne nous entendons une pratique de communication et/ou d'apprentissage qui implique une phase d'interaction sur Internet (incluse dans un scénario ou successive à une formation la préparant) et l'utilisation voulue et concertée d'au moins deux langues ou plus, ces langues pouvant tout aussi bien appartenir à la même famille linguistique ou non.

La première plateforme (PF) pour l'intercompréhension en langues romanes en ligne a été développée au début des années 2000. Cette plateforme, appelée Galanet, a pu mettre

-
- Malheiros-Poulet, M.-E., Degache C. et Masperi M. 1994. L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes) : stratégies d'accès au sens de textes narratifs. In: J.-C. Pochard éd., *Actes du IXe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches. Profils d'apprenants"*, Saint-Etienne: Publications de l'Université de Saint-Etienne, pp. 335-350 ;
 - Capucho, F. 2018. Plurilingual interactions – the role of interproduction strategies. In: M.e Hepp et M. Nied Curcio eds., *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche* (Roma : Istituto Italiano di Studi Germanici, pp.157 – 166).
 - Freund, F. 2018. Regard didactique sur les stratégies cognitives et métacognitives en situation de lecture intercompréhensive. In : S. Garbarino et C. Degache eds., *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations*. Travaux du CRTT. Université Lumière Lyon 2, IC2014-Projet Miriadi. https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf

² Baker, P. et Hookoomsing, V. 1987 ; Carpooran, A. 2009, pour ce qui des principaux dictionnaires sur le KM. Baker, P. (1972a) ; Padaruth, (1993), publications sur la syntaxe et de la phonétique et phonologie du KM qui accordent respectivement une partie sur les origines du KM.

en relation de nombreux étudiants dans le monde entier. Le relais a été pris par Miriadi, à partir de 2015. En tout, avec 65 sessions Galanet et 20 sessions Miriadi, ces plateformes ont mis en contact plus de cent établissements et organismes, en formant un total de plus de 6000 personnes dans une vingtaine de pays (Degache, 2015-2018). A ce jour le public formé est issu principalement de la famille des langues romanes et est constitué surtout d'étudiants universitaires, lycéens et enseignants, même si toutes les familles linguistiques pourraient y avoir leur place (germaniques, slaves, etc.), ainsi que tous les publics (collégiens, public associatif, etc.). La méthode de travail est hybride et est basée sur la pédagogie de projet (approche actionnelle) : les formés ont pour but de créer un ou plusieurs produits collaboratifs à la fin de la session. Ainsi, le fait de devoir agir ensemble pour la réalisation des tâches (intermédiaires et finale) suscite la communication plurilingue et stimule le développement des stratégies de compréhension écrite.

Les objectifs didactiques de chaque équipe participant à une session peuvent être différents et multiples. Ils peuvent être linguistiques :

- i) apprendre une langue étrangère (compréhension écrite) ;
- ii) renforcer la langue maternelle et les capacités de reformulation, ou encore
- iii) développer des stratégies de compréhension en langue étrangère ou maternelle.

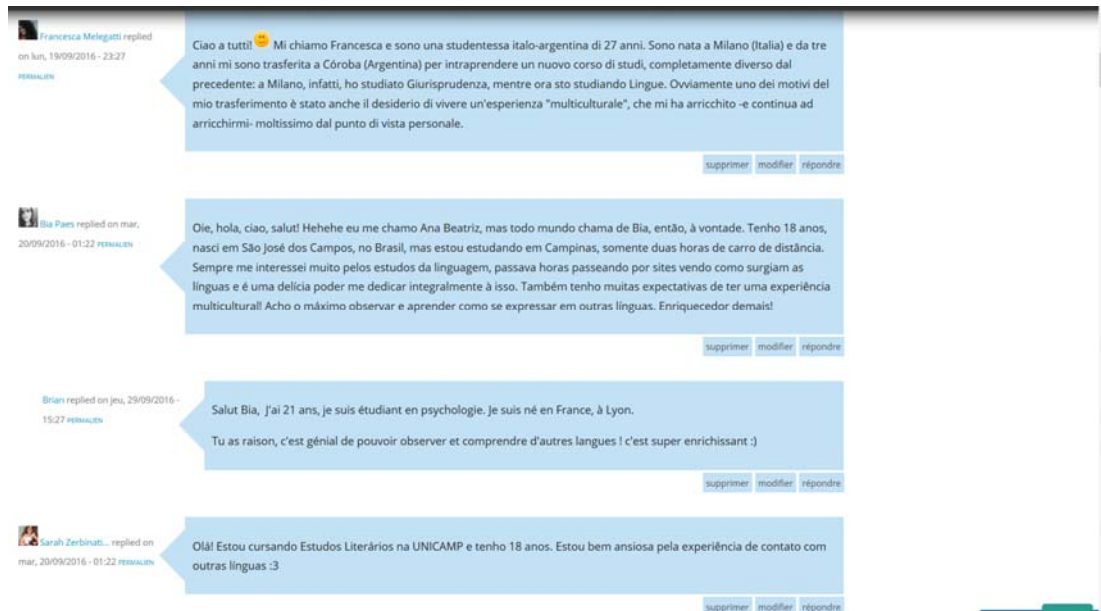
En particulier, ces PF permettent d'assurer l'échange entre locuteurs de langues maternelles différentes, notamment dans ces pays où les locuteurs allophones sont peu ou pas présents du tout (Amérique du sud, Maurice, etc.). Ce contact avec des "natifs" permet de les découvrir "sur le tas", sans le filtre du professeur, du manuel, etc.

Les programmes des équipes locales peuvent avoir des buts interculturels et viser une mobilité "virtuelle", avec pour finalité l'abattement des clichés et le développement de la capacité de communication interculturelle (Araújo e Sá et al., 2010).

Les équipes pourraient également viser la formation à la coopération en ligne avec d'autres étudiants, en exploitant le potentiel du web 2.0 et l'apprentissage par les pairs.

Quel que soit l'objectif de l'équipe locale, sur ces PF, l'apprentissage de l'IC se fait par l'IC même. Les étudiants sont "acteurs" de leur formation et apprennent à comprendre les autres en rédigeant, si l'enseignant le souhaite, un "journal d'apprentissage" qui leur permet de se situer par rapport à leur propre apprentissage personnel (nous sommes tous différents et avons tous des biographies linguistiques différentes). Ainsi, l'apprenant d'IC est stimulé à devenir plus "autonome" que les autres apprenants qui se destinent à des approches *singulières* (Candelier, 2007) et il capitalisera tout naturellement ses acquis qu'il pourra transférer vers d'autres langues.

Comme nous pouvons le remarquer en observant l'image suivante, l'interaction en IC permet de valoriser et de sauvegarder toutes les langues :



Capture d'écran de la session Romanofonia e Cinema

En plus, de l'apprentissage individuel, isolé, des règles apprises par cœur, on passe à une collaboration (Escudé et Janin, 2010), une co-construction de sens, dans une démarche à la fois énaïve et holistique : les apprenants sont vus comme des personnes, dotées de cognitions et émotions, mais aussi comme personnes parmi d'autres personnes qui interagissent avec les autres et créent des contextes où l'apprentissage devient un événement social (Alarcao, 2015). Il est finalement évident que, dans cette approche, l'utilisation du langage permet de favoriser l'interaction et l'acceptation des cultures différentes, ce qui est fondamental aujourd'hui. (Alarcao, 2015).

2. Motivasion itilization Kreol Morisien (KM) kote formater

An tan ki oter kreolofonn ki finn fer bann premie lexperyans itilization KM dan bann session IC *online*, mo pena lot swa ki abord parti ki swiv lor formater, kouma enn temwagnaz. Enn relektir 9 sesion kot mo finn partisipe depi 2008 permet prezant zot an trwa parti. Premie parti ki pe prezante isi, li enn parkour inisiatik ki mo finn fer an tan ki formater.

An tan ki formater, mo finn komans par swiv trwa sesion *online*: tousel dabor, an tan ki partisipan morisien, an 2008 dan sesion Galanet *Découverte*; pou deziem sesion, an Fevriye – Me 2009 avek enn ti lekip etidian volonter ki finn aksepte fer lexperyans IK dan sesion Galanet *Prientenia : O palètò de culturi*, kot premie fwa mo finn zwe rol koordonater lokal; anfin an Septam – Desam 2009, kot mo finn invite pou partisip dan premie sesion formasion-formater organize lor platform Galapro ki ti finn fek lanse sa lane-la.

Alor ki pou 2 premie sesion inisiasion lor Galanet, mo finn itiliz Franse, ki ti parmi lalis

bann lang ki kapav swazir lor sa platform lang romann la, pou sesion Galapro, mo finn retrouv mwa dan nesésite met mwa, mem nivo ki lezot partisipan... Mo oule dir, met zot lor mem nivo difikilte ki mwa. Lor Galanet, bann size konversasion ti fer referans direkteman ar lemond reel. Par konsekans, li ti posib *deal* ar bann difikilte konpreanzion lang romann ki zame (ou apenn) mo finn aprann.

Lor sesion Galapro, kot bann size diskision ti fer referans bann observasion ek lexperyans didaktik, difikilte konpreanzion ti pli gran. Li ti donk difisilman akseptab ki dan enn sesion IK, ou retrouv ou dan enn pozision defavorab, kot ou ena pou fer plis zefor ki lezot partisipan, pou konpran zot dan zot lang. Mo finn alors demann Maria Helena Araújo, responsab sesion Galapro, si ena posibilite ki mo intervenir an KM.

Pou fer mo premie intervansyon an KM dan sesion Galapro 2009, mo finn avanse 'kouma sat lor labrez'³. Mem si reponsab sesion-la ti finn aksepté san ezitasyon mo propozision pou intervenir an kreol lor platform diskision, mo pa ti kone kimanier lezot partisipan ti pou reazir: Eski zot ti pou aksepté enn lang kreol dan enn sesion konsakre pou lang romann? Eski zot pou konpran? Eski an tan ki enn formater debitan mo pa pe tro inpoz mwa?

Premie intervansyon montre bann prekasion ki mo finn santi mo bizin pran pou ed lezot konpran KM e mo finn preske exkiz mwa pou azout ankor enn nouvo lang dan diskision.

[17/11/2009, 11:37:54][Dan] Bonzour zot tou, **Mo espere ki zot pa pou tro deroute par lang kreol morisien ki mo pe servi. Apartir Franse li bien fasil e so grafi fonetik.** Mo pe esey ratrap mo retar. Zot size diskision interes mwa, me zot finn ariv deza a 19e intervansyon. Mo pa finn resi lir tou. Pou reazir lor kote 'monstr' IC pou bann debitan, se sirtou kan ena pou fer fas a plizir lang alafwa ki mo trouv sa deroutan. **E pourtant mo pe azout mo lang maternel dan enn lalis deza bien varye.** Se nesésite pou avanse dan interaksyon lor enn mem size ki ed nou sirmont sa difikilte-la.'

Bann premie reaksyon ilistre transparans KM pou bann partisipan ki konpran Franse. Zot kapav konpran san ki li nesésier idantifie lang-la ; seki explik zot lantousiasm ek zot sirpriz.

[17/11/2009, 14:42:32. En réaction à Dan : *Mersi pou to kestion ki bien pertinante e ki interes mwa.*][Sil] **J'ai tout compris sans identifier la langue, sans connaître sa grammaire... Adorei esta mensagem... vou lê-la mais vezes...**'

Konpreansyon bann partisipan finn sertenman fasilite par proximite ki ena ant KM ek Franse, lang dorizinn so lexik.⁴ Me li inportan souligne ki platform interkonpreansyon la, finn donn lokasyon fer dekouver ek apresie enn lang kreol dan enn kontext ase exepshonnel:

³ Proverb morisien ki vèdir 'avek prekasion'.

⁴ An Franse, 'langue lexifiante'.

enn kontext internasional, interlingwistik, interkiltirel kot lang la pa zis enn lobze –lobze kiryoziye ou lobze resers - me enn lang ki permet so lokiter retrouv li dan enn forum formasion, ‘à pied d’égalité’ ar lezot partisipan.

3. Motivasion kot bann etidiant

Analiz ki swiv baze sirtou lor observasion bann intervansyon ekri ki disponib dan arshiv bann forum diskision lor bann platform IK *online* Galanet, Galapro, Lingalog ek Miriadi. Analiz-la port lor deziem group sesyon kot finn ena partisipasyon bann etidiant. Liniversite Moris dan kontext bann modil lingwistik ki fer parti zot program. Litolizasyon Kreol Morisien finn soulev lintere ek bann reaksyon pozitif lezot partisipan kouma etidiant. Liniversite Lyon 2.

3.1. Introdiksyon Kreol Morisien par bann etidiant 3e lane BA (*Hons*) French

Elaborasyon enn nouvo program biling, *MA Language Studies (Specialisation: French / English)*, finn reprezant enn lokasyon pou ofer kareman enn modil interkonpreansion o-nivo metriz an 2012.⁵ Me pou bizin atann 2013 pou ki lang kreol vinn lang interface bann partisipan morisien lor enn platform IK *online*.

Lane 2013 marke par 2 sesyon lor Galanet kot pou premie fwa, bann etidiant Liniversite Moris finn itiliz zot lang maternel dan enn forum internasional an IK: sesyon *Diversitas* (Fevrier – Me) ek sesyon *Destrabalengas* (Oktob – Desam). O-fet, 2013, li lane kot bann premie batch etidiant ki finn swiv 2 premie modil lang kreol programe an premie ek deziem lane BA (*Hons*) French, retrouv zot an trwaziem ane, kot ena enn modil lingwistik text ki integre enn sesyon IK. Formasyon ki sa bann etidiant-la finn gegne an Kreol Morisien, finn permet zot itiliz zot lang maternel dan enn forum kot bann interaksyon an ekri.⁶

Nou finn swazir bann size ek bann intervansyon ki konparab pou analiz lefe ki IK an lang kreol ena lor manier ki bann etidiant morisien esprim zot. Nou bann observasyon finn port lor bann size ek intervansyon dan sesyon *Gala Lingua*, kot lang interfas bann etidiant morisien an metriz ti an Franse, ek dan sesyon *Diversitas*, kot lang bann etidiant an BA ti kreol.

Konparezon bann size diskision montre ki an Franse, bann formilasyon fer selon enn perpektiv extern ek global, alor ki an KM, bann size-la formile kouma bann kestion dan enn kontext interlokasyon eksplisit, parski ena interpelasyon bann partisipan an term ‘zot’ :

⁵ Tit modil-la ti : *Interkonpreansion* e li ti enn modil opsyonel ki integre enn sesyon IK *on-line* an tan ki kote pratik modil-la : sesyon *Gala Lingua* ofer par platform Galanet an Septam – Desam 2012.

⁶ Sa lane-la, ti ankor pe servi grafi lamoni, rezilta enn travay univèrsiter komandite par gouvènman morisien avan lortograf ofisiel ki finn pibliye an 2010.

	Gala Lingua (Franse)	Diversitas (Kreol Morisien)
Size diskision	S1. <i>Littérature</i> S2. <i>Un peu de cinéma</i>	S1 : <i>Ki roman ki <u>zot</u> finn plis apresie?</i> S2. <i>Ki fim ki'nn aprann <u>zot</u> kiksoz valab dan lavi ?</i>

Konparezon ki swiv montre, kote lang franse, enn apresiasion minimal kot etidiant-la kontant li rekomann so interlokitris enn roman ki li finn lir, avan ki li donn an 4 mo, seki efektifman enn apresiasion. Kote lang kreol, lot etidiant-la donn avek presizion, lor plisir lalinn, seki li finn apresie dan bann roman ki li site ; e li sit bann roman so pei.

Nou kapav osi remark diferans dan manier ki sak etidiant exprim *altérité*. An Franse, premie fraz premie paragraf ena konotasion enn kritik ; premie fraz deziem paragraf, etablir enn ierarsi ant etidiant morisienn-la ek so interlokitris. Kote Kreol Morisien, etidiant-la kontant li exprim so diferans dan seki li finn apresie e ki fer referans ar so pei, so lidantite.

Gala lingua : *Littérature*

[12/02/12, 18:56][Far] Susb, je me demande bien comment tu fais pour relire un même livre plusieurs fois- Moi la relecture ne me tente jamais même si j'adore une histoire. Par contre ce que je fais des fois, c'est de relire un texte dont l'histoire n'est plus en ma mémoire ; je l'ai fait des fois pour des textes que j'avais travaillés quand j'étais encore étudiante en secondaire.

Sinon je te conseillerais vivement de lire **LE DIABLE AU CORPS de Raymond Radiguet, pour un écrivain de 20 ans, son travail est époustouflant !**

Diversitas : *Ki roman ki zot finn plis apresie?*

[01/02/13, 11:38][Vee] Mo pa tro abitie lir bann roman. **Me mo'nn bien apresie bann roman seki Ananda Devi inn ekrire. Mo trouv so fason ekrire e kritike bien bon. Fason ki li dekrir lasosiete, mo'nn bien apresie dan so bann roman, sirtou dan "Eve de ses décombres". Li'nn montre bann lekter enn vizaz de enn kartie dan Moris ki apel "Troumaron" e inn rakont lavi sa bann zenn-la ki'nn bien inpresionn mwa boukou.**

Ena ankor bann liv par Ananda Devi, kouma "Pagli", "Le Sari Vert" ...

3.2. Points de vue sur le KM langue étrangère : *le créole mauricien est une super langue !*

A travers les questionnaires que nous effectuons tous les ans en début d'année auprès des étudiants lyonnais inscrits aux cours d'IC de Niveau 1 du Centre de Langues, nous avons

découvert que certaines langues romanes nationales (telles que l'espagnol, le portugais et l'italien) ne sont plus “nouvelles” pour les étudiants français qui les ont déjà lues ou entendues à plusieurs reprises ou encore les ont déjà étudiées⁷, et qui arrivent rapidement à accéder au sens - grâce au lexique hautement transparent et à une syntaxe qui ne s'éloigne pas vraiment de celle de leur langue maternelle. Ainsi, elles ne représentent plus un vrai défi au niveau de la découverte linguistique et de l'apprentissage des stratégies d'intercompréhension réceptive et interactive à l'écrit.⁸ Par contre, certaines langues régionales et les créoles sont toujours une découverte et permettent un bel exercice au niveau de la compréhension. D'accès plus simple pour un francophone, le cas du KM est exemplaire car il fournit aux étudiants d'IC une grammaire, une structure syntaxique à découvrir et à “apprendre”, en leur permettant d'utiliser comme pivot pour la compréhension un lexique hautement transparent, comme en témoigne cet extrait de tchat de la session “Destrabalenguas” :

[17:20:48][Clem] en mauricien tortue c'est masculin ?
[17:21:00][Clem] tortwu?
[17:21:19][Anne] en creole mauricien il n'y a pas de genre
[17:21:24][Sa] aaaah
[17:21:28][Sa] interessante
[17:21:43][Anne] on dit simplement "enn torti"

L'étudiante lyonnaise pose des questions sur le genre du mot tortue et essaie même de produire ce mot en KM. Elle découvre ainsi un aspect intéressant de la grammaire de cette langue, à savoir l'absence de genre. Le même tchat continue avec un échange contrastif sur le genre et le nombre des mots en italien, français et KM, suivi par l'apprentissage des chiffres. Comme dans les cours les plus motivants, où l'on a envie d'en savoir plus, mais aussi de produire dans la langue étrangère apprise après en avoir compris le fonctionnement, les apprenant.e.s sont ensuite poussé.e.s à produire en langue étrangère. Du coup, l'IC devient pour certains un levier pour l'apprentissage global d'une nouvelle langue et le passage au développement des 5 habiletés qui caractérisent les approches *singulières*. Dans l'échange ci-dessus, par exemple, Clem, étudiante lyonnaise, produit en KM les salutations “zwenn” et “o revwar” :

⁷ C'est notamment le cas de l'espagnol qui est, après l'anglais, la langue la plus étudiée en France : 69% des étudiants au Lycée en LV2 et 82% en Licence, sur la base des chiffres de 2014 publiés sur le site de l'Ambassade de France en Espagne (<https://es.ambafrance.org/La-place-de-l-espagnol-dans-l>)

⁸ L'objectif du cours de Niveau 1 est le développement des principales stratégies d'intercompréhension réceptive et interactive à l'écrit : <https://cdl.univ-lyon2.fr/fr/langues/intercomprehension/langue-cles/>

[17:50:00][Anne] apre nou zwenn	[17:44:15][Ari] *Salam
[17:50:23][Clem] zwenn?	[17:44:24][Sa] speriamo di rivederti
[17:50:49][Anne] hmm, c un autre	presto
expression pour dir "a plus" :p	[17:44:26][Le] adios !
[17:51:05][Clem] alors, zwenn ;)	[17:44:30][yve] aurevoir.
	[17:44:35][Clem] o revwar ;)
	[17:44:36][Sa] un abbraccio

Cet enseignement, transmis par des pairs et basé sur le vécu et les témoignages directs des interlocuteurs, inspiré de la méthode connectiviste et très proche des CLOM, permet sans aucun doute le développement de la compétence de communication interculturelle (Araujo e Sá et al, 2010), ainsi qu'un apprentissage plus rapide et qui finit par laisser plus des traces dans la mémoire des apprenants. Ceux-ci, au lieu d'être démotivés et peu réactifs - comme c'est parfois le cas dans certains cours basés sur les approches *singulières*⁹ - profitent du contact avec les Mauriciens pour poser beaucoup de questions sur la langue, la culture et la société locale, ainsi que, par ricochet, sur l'histoire et l'histoire de la langue de Maurice :

[16:30:36][Pau] Je veux dire, quelle langue parlez vous en cours ? Quelle langue parlez vous dans les dissertations ? Le francais comme le notre ou bien le mauricien ?

[16:31:50][Arie] Pa ankor, isi akoz kolonization par bann angle e bann franse tour a tour, nou langaz ofisiel se Angle (l'Anglais) me nou pratik Franse et Kreol Morisien inn adopte boukou mots depi Franse [...] ah! Isi se enn gro melanz! sistem administratif en angle me franse ena enn plas "de prestige" se "la langue de la culture". nou aprann matematik, zeografi en angle. me mwa mo etidie franse donk mo bann devwar pou en franse me pou lezot size apar "langues" nou ekrir en angle souvan. Sandra, wi monn kompran e wi twa to inn bien kompran XD

[16:39:31][Sa] Si Arielle! la tua lingua è magnifica! :)

[16:40:18][Arie] Exacteman!

[16:40:18][Clem] je trouve aussi que **le créole mauricien est une super langue !**
Je ne connaissais pas le mauricien, mais c'est très intéressant.

La découverte de la langue locale - que Clem définit ici comme "une super langue" - permet aux étudiants d'ouvrir de nouveaux horizons, de dépasser, grâce à l'environnement numérique, leur vision "eurocentrique" et toutes les idées reçues sur les langues - liées principalement à la connaissance superficielle de quelques langues nationales et aux horizons d'attente que chacun se construit - et d'aller au-delà de leurs

⁹ Cf. à ce propos l'article de S.Garbarino (2015), où l'on lit "Des études récentes sur les déterminants de la procrastination académique chez les étudiants français (Osiurak et al, 2015), montrent qu'il existe un lien entre procrastination et motivation des étudiants. Nos étudiants abandonnent les cours et ne sont pas capables de relier leurs actions et résultats. Cela car leur motivation est souvent extrinsèque : liée à une note, à une obligation familiale ou une intériorisation des sources de contrôle. Or, dans le cas du travail en intercompréhension, et notamment en interaction, la motivation développée provient de plusieurs stimuli extérieurs mais elle a des retombées au niveau intrinsèque".

représentations linguistiques et culturelles. Les étudiants apprennent ainsi à acquérir - sans filtres mais avec l'accompagnement de l'enseignant-médiateur - de nouvelles connaissances sur les cultures et sur leurs pratiques culturelles et à être en mesure d'utiliser toutes ces connaissances, compétences et attitudes pendant la communication et l'interaction en temps réel (Byram et al., 2001, p. 6).

Ainsi, tout en apprenant à traiter l'altérité linguistique et culturelle, ces échanges en temps réel (dans ce cas par le biais du tchat) avec des locuteurs de langues éloignées deviennent autant de déclencheurs de motivation qui activent ou revitalisent l'envie d'apprendre (Degache et Garbarino, 2017, p.20) et permettent une belle découverte des autres, à travers une modalité que nous pourrions définir d'Erasmus "virtuel".

Konklizion

Par l'IC, l'emploi d'une langue créole en contexte international est légitime et possible. D'une part cela est légitimé par le principe fondamental de l'IC : chacun parle dans la langue où il est le plus à l'aise. D'autre part cela est rendu possible par la proximité lexicale avec d'autres types de langues : dans les sessions de formation à l'IC en ligne nous pouvons voir apparaître toutes les langues de la famille romane, nationales ou régionales ou encore les créoles à base lexicale romane. Ainsi, par ce voyage virtuel qui permet la rencontre d'étudiants vivant aux quatre coins du monde, la langue créole sort des limites des espaces créolophones et rencontre les autres langues.

Dans le cas du KM, le français, langue lexifiante, agit comme pivot pour l'IC entre les autres langues romanes et langues créoles. Les archives des sessions Galanet, Galapro et Miriadi montrent une accessibilité relativement facile au KM (écrit) par les francophones d'horizons linguistiques différents. Mais non seulement : dans une société plurilingue l'IC rend possible la conception de véritables parcours de formation plurilingues, et ceci en fonction des besoins.

An efe, trwa sesion IK (an 2014, 2016 ek 2018) kot finn ena partisipasion bann Morisien, finn montre ki dan zefor pou promouvwar bann lang nasional kouma Kreol Morisien, li inportan respekte lintere ki zot bann lokiter pliriling ena pou itiliz osi lezot lang ki zot kone.

Dan enn sesion IK organize an Fevriye-Me 2014, *Partenariat Brésil-Maurice*¹⁰, bann etidian morisien ti swazir Franse pou interazir ar bann lisein Brezilien ki ti itiliz Portige. Sa bann etidian morisien la, ti bann etidian an istwar ek ekonomi ki swiv zot kour an Angle, Liniversite Moris. Zot finn trouv dan sa sesion-la, enn lokazion pou pratik zot Franse a-lekri, ki ti osi lang ki bann partner Brezilien ti pe aprann.

Nouvo portay IK *online* ki finn finalize an 2015, Miriadi, permet ofisielman itilizasion

¹⁰ Enn sesion experimantal lor sit IK, Lingalog ki finn organize dan kontext proze resers-aksion Miriadi.

ninport ki lang dan lemond. Sa portay-la reprezant enn lespas kot ena posibilite promouvwar bann lang nasional an interkonpreansion.¹¹ Kreol Morisien kont parmi bann lang ofisiel sa portay-la.

Enn tel rekonesans amenn dikote bann lokiter pliriling enn konportma pli soup dan swa zot lang interfas. Dan ka bann partisipan morisien, zot finn kapav kontant zot itiliz Franse, zot 2^e lang, dan enn sesion kot zot lang maternel pa ti fer parti bann lang interfas ofisiel: *Pratiquer l'incompréhension autour d'un projet commun* (2016). Enn sitiasion akseptab parski lor portay *Miriadi*, ena posibilite pou ki zot osi, zot organiz bann sesion avek bann senario ek bann lang ki pli apropiye ar zot kontext formasion.

La traduction en intercompréhension enn sesion inedi, ki finn organize an Fevriye-Me 2018 e ki konbinn Franse, Angle, Kreol Morisien, trwa lang ki ena enn porte nasional dan Moris¹². Enn lexperyans ki nou espere pou invit enn lapros pliriling bann lang dan sistem edikatif morisien (Police-Michel, 2018).

Bibliographie

Alarcao I. (2015). *Rapport d'évaluation du projet MIRIADI*, URL <https://www.miriadi.net>

Araújo e Sá, M.H., de Carlo, M., et Melo-Pfeifer, S. (2010). « O que diriam sobre os portugueses????? » [What would you say about Portuguese people ?] : intercultural curiosity in multilingual chat-rooms » ; *Language and Intercultural Communication*, 10 :4, pp. 277-298.

Baker, P. (1972). *Kreol : a Description of Mauritian Creole*. Londres : Hurst and Co.

Baker, P. et Hookoomsing, V. (1987). *Diksyoner Kreol Morisien / Dictionary of Mauritian Creole / Dictionnaire du créole mauricien*. Paris:L'Harmattan.

Byram, M., Nichols, A. and Stevens, D. eds. (2001). *Developing intercultural competence in practice*. Clevedon: Multilingual Matters.

Candelier, M. et al. (2007). *CARAP - Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures, Version 2*, projet ALC, CELV Graz, Conseil de l'Europe.

Capucho, F. (2018) « Plurilingual interactions – the role of interproduction strategies ». In Marianne Hepp & Martina Nied Curcio (eds.), *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche* (pp.157 – 166) . Roma : Istituto Italiano di Studi Germanici.

¹¹ Kominikasion an IK, sel limit ki inpoze lor Miriadi konsernan bann lang ki kapav swazir.

¹² Sa sesion-la fer parti modil *Intercompréhension et développement des compétences plurilingues* ki finn ansegne dan premie lane program BA (Hons) French with Translation Studies.

Carpooran, A. (2009). *Diksoner Morisien*. Maurice: Koleksion Text Kreol (2è édition 2011).

Carpooran, A. (2011). *Lortograf Kreol Morisien*. Ministry of Education and Human Resource & Akademi Kreol Morisien.

Degache, C. (2006). *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues. Dossier présenté pour l'habilitation à diriger des recherches. Synthèse de l'activité de recherche*, UFR des sciences du langage - LIDILEM – université Stendhal - Grenoble 3, vol. 1/2.

Degache C. (2014). « Intercompréhension interactive et télécollaboration : usages et perspectives. » Conférence au colloque *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations*, Lyon.

Degache, C. et Garbarino, S. (2017). « Introduction. Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives ». In : C. Degache et S. Garbarino.éds., *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension* Grenoble : UGA Editions, pp.7-23.

Degache, C. (2015-2018). « Quels scénarios pour pratiquer l'intercompréhension interactive ? Entre double mise en abyme, vertige et effectif réduit, l'analyse itérative et contextualisée d'une session spécifique de formation ». In : S. Garbarino et C. Degache (Ed.), *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations*. Travaux du CRTT. Université Lumière Lyon 2, IC 2014-Projet Miriadi. pp. 39-74. https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf

Escudé, P. et Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international.

Ferrão Tavares, C. et Ollivier, C. éds. (2010). « O conceito de intercompreensão : origem, evolução e definições ». *Redinter-Intercompreensão*, 1. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER. (pp. 39-74). [Page web]. Accès : <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publicies/numero-1>.

Freund, F. (2018). « Regard didactique sur les stratégies cognitives et métacognitives en situation de lecture intercompréhensive ». In S. Garbarino & C. Degache (Ed.), *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations*, (pp. 241-251). Travaux du CRTT. Université Lumière Lyon 2, IC2014 Projet Miriadi. https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf

Garbarino, S. (2015). « Les avantages de l'entrée en langue étrangère via l'intercompréhension : J'ai l'impression de lire du français mais écrit différemment donc

je me sens puissante ! » *Ela*, n° 179 Juillet-Septembre, pp. 289-313,
<https://www.cairn.info/revue-ela-2015-3-page-289.htm>

Hookoomsing, V. (2004). *Grafi Larmoni. A Harmonised Writing System for the Mauritian Creole Language*. University of Mauritius.

Malheiros-Poulet, M.E., Degache C. et Masperi M. (1994). « L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes) : stratégies d'accès au sens de textes narratifs ». In J.-C. Pochard (Ed.), *Actes du IXe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches. Profils d'apprenants"*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 335-350.

OSIURAK, F. et al. (2015). « Déterminants de la procrastination académique : motivation autodéterminée, estime de soi et degré de maximation », *Pratiques psychologiques* 21, p. 19-33, URL : <http://goo.gl/0gl2av>

Police-Michel, D. (2016). « L'intercompréhension pour aller vers le large ». *Le français à l'université*, 21-03. <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2287>

Police-Michel, D. (2018). « Intercompréhension, Plurilinguisme et (socio) linguistique mauricianiste ». *Cahiers de sociolinguistique*, 12. pp.

Padaruth, B.L. (1993). *Le créole mauricien. Phonétique et phonologie. En annexe : Le Lexique*, Maurice. Éditions Le Printemps.

Sessions d'intercompréhension citées

Galanet, 2008, *Découverte*

Galanet, 2009, *Prientenia : O palèto de culturi*

Galanet, 2012, *Gala Lingua*

Galanet, 2013a, *Diversitas*

Galanet, 2013b, *Destrabalenguas*

Galapro, 2009, *Formation de formateurs*

Lingalog, 2014, *Partenariat Brésil-Maurice*

Miriadi, 2016, *Pratiquer l'incompréhension autour d'un projet commun*

Miriadi, 2018, *La traduction en intercompréhension*
